

CONTENTS

List of Illustrations and Plates	viii
Acknowledgements	ix
Notes About the Contributors	x
Abbreviations	xiv
Introduction Roger Ellis	1
Translations and Loanwords: Some Anglo-Norman Evidence D.A. Trotter	20
Accounts of the Otherworld and their Late Medieval Translations Bernd Weitemeier	40
Translation History and the Manufacture of Paper Anthony Pym	57
Innovations de Cicéron et de Calcidius dans la traduction du <i>Timée</i> Michel Lemoine	72
Translation During King Alfred's Reign: the Politics of Conversion and Truth Líam Benison	82
Envelope Patterns in Translation: the Old English <i>Metres of Boethius</i> Colette Stévanovitch	101

CONTENTS

<i>Le Cartulaire de Saint-Sernin de Toulouse</i> et ses problèmes: l'église de Martres-Tolosane, le culte de saint Vidian et la légende de Vivien d'Aliscans Pierre Gérard	114
Die <i>Chansons de geste</i> in der altnordischen <i>Karlmagnús saga</i> : Übersetzungen oder Adaptationen? Gabriele Röder	134
Words of Flame and Moving Cloud: the Articulation Debate in the Revelations of Medieval Women Visionaries Rosalynn Voaden	159
Jean de Meun: Translator of Hypothetical "Si" Clauses Leslie C. Brook	175
Griselda's "Translation" in the <i>Clerk's Tale</i> Wendy Harding	194
The Middle English Translator of Robert de Gretham's Anglo-Norman <i>Miroir</i> Thomas G. Duncan	211
The Choices of the Compiler: Vernacular Hermeneutics in <i>A Talkyng of þe Loue of God</i> Denis Renevey	232
Hearing Voices? Reading <i>Horologium Sapientiae</i> and <i>The Seven Poyntes of Trewe Wisdom</i> Rebecca Selman	254
"Thus Alle þis Thyngys Turnyng Up-so-down": Translation, Conversion and Subjectivity in <i>The Book of Margery Kempe</i> Kirsten Hill	270
The Reception and Influence of ps.-Bernardine <i>Meditationes Piissimae</i> in Middle English Takami Matsuda	285

CONTENTS

Translation and Censorship in a Middle English Gynaecological Treatise Alexandra Barratt	306
David of Augsburg's <i>Formula Novitiorum</i> in Three English Translations Domenico Pezzini	321
Geneluns Prozess: das alte und das neue Recht in den mittelhoch- deutschen Karlsepen Vicki Ziegler	348
Quatre fragments moyen-néerlandais et leurs sources françaises. Essai de description Johanna Roodzant	368
Darkness Visible: the Imagining of Evil Gloria Cigman	382
Select Bibliography	398
Index	404

FIGURES AND PLATES

FIGURES

1. Datable translations from Arabic in the Iberian Peninsula,
1100-1300 62

PLATES

1. Autun Cathedral, 12th century. Eve.
(Now in the Rolin Museum, Autun.) 391
2. Conques, 11th century.
The Weighing of Souls (detail). 392
3. Conques, 11th century.
Pains of Hell (detail). 393
4. Paris, Bibliothèque nationale (f.fr. 1753, fol.2).
14th century Anglo-Norman illustrated Bible:
(a) God's Prohibition; (b) The Fall. 394-5
5. London, British Library (Add. 47682, fol. 8)
14th century Anglo-Norman ("Holkham") picture-Bible:
The Flood (detail). 396
6. Vézelay, 12th century.
Despair (left, paired with Lechery). 397
7. Conques, 12th century.
The Devil (detail from the Pains of Hell) 398